



Asamblea General

Distr.  
GENERAL

A/C.3/35/11  
12 noviembre 1980  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: FRANCES

Trigésimo quinto período de sesiones  
TERCERA COMISION  
Tema 12 del programa

INFORME DEL CONSEJO ECONOMICO Y SOCIAL

Carta de fecha 10 de noviembre de 1980, dirigida al Secretario General  
por el Representante Permanente de la República Socialista de Viet Nam  
ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de transmitirle adjuntos los informes y testimonios sobre los crímenes cometidos en violación de los Derechos Humanos por la camarilla de Pol Pot-Ieng Sary, dados a conocer por el Tribunal Popular revolucionario con sede en Phnom Penh y comunicados por los sobrevivientes, y le ruego tenga a bien hacer distribuir esta carta y los informes adjuntos como documento oficial de la Asamblea General relativo al tema 12 del programa del trigésimo quinto período de sesiones.

Le agradecería asimismo que hiciera distribuir el documento A/35/517, de 8 de octubre de 1980, como documento oficial de la Asamblea General relativo al tema 12 del programa del trigésimo quinto período de sesiones.

(Firmado) HA VAN LAU  
Embajador  
Representante Permanente

TRIBUNAL POPULAR REVOLUCIONARIO CONSTITUIDO EN PHNOM PENH PARA JUZGAR EL  
CRIMEN DE GENOCIDIO COMETIDO POR LA CAMARILLA DE POL POT-IENG SARY

(agosto de 1979)

Documento No. 2, 4, 03.

INFORMES CIENTIFICOS

PREVISIONES DE UN PEDIATRA ACERCA DEL DESARROLLO ESTADURO  
PONDERAL E INTELECTUAL DE NIÑOS DE PHNOM PENH TRAS LA CAIDA  
DE LA CAPITAL KHMER EN 1975

Antes de la caída de Phnom Penh, el 17 de abril de 1975, la población infantil representaba el 45% de la población (estadística proporcionada por el ex Jefe del Servicio de lucha antituberculosa en Phnom Penh); es decir, 900.000 niños, entre dos millones de habitantes urbanos, cuya edad podría oscilar desde el nacimiento hasta los 15 años. Estos niños fueron expulsados de la ciudad con sus padres durante la estación más calurosa del año, mal vestidos, mal alimentados, sin medicamentos; además, las pobres criaturas debían recorrer a pie un trayecto muy largo antes de llegar a su destino final. En camino, eran atacados por muchas enfermedades, algunas de ellas fatales.

En la famosa "cooperativa de Pol Pot-Ing Sary", esos niños se repartían en diferentes grupos de trabajadores: de 15 a 13 años formaban una brigada móvil de obreros, de los 13 a los 8 años, guardaban bueyes o búfalos; de los 8 a los 5 años, concurrían a la "escuela de la aldea" con un sorprendente programa de "recolección de estiércol de vaca", desde la mañana hasta el anochecer, esperando obtener a cambio un plato de caldo de arroz, mal servido y ligeramente salado. El régimen proporcional e higiénico se desaconsejaba, para el niño, durante esos negros años. En los lugares de trabajo, como en todas partes, se hacía "economía" obligando a trabajar duramente y dando muy poco de comer. Lo mismo se hacía con las pobres mujeres embarazadas de 1 a 7 meses, pues también parecía necesario un régimen restrictivo para el feto.

Las condiciones higiénicas eran muy malas; los niños jugaban desnudos en un estanque o en un sendero, comiendo de vez en cuando un puñado de tierra o una hoja sucia, como succulento bocado. En esa forma ingerían, sin saberlo, huevos de toda clase de lombrices intestinales. ¿Cuántas muertes causadas por ascaris se anunciaban en nuestra cooperativa? "Los casos de perforación intestinal y cólico abdominal mortal provocado por los gusanos eran cosas corrientes", decía un médico de la aldea.

Más aún, los niños de la capital debían morir porque procedían de la capital, porque sus padres eran traidores a la nación, porque eran de familia militar, de la familia real, porque eran hijos de intelectuales, etc. ...

Ahora, después de la liberación por el Funsk, los pequeños sobrevivientes de Phnom Penh están de regreso y se agrupan en tres categorías:

- 1 - Categoría A: Los niños de alrededor de 4 años (3 años, 8 meses, y 20 días).

/...

2 - Categoría B: Los niños de más de 4 años de edad.

3 - Categoría C: Los niños nacidos después del 7 de enero de 1979.

Todos los niños que pertenecen a la categoría "A" son los más afectados por todas las diversas medidas tomadas por la camarilla de Pol Pot-Ieng Sary en relación con el pueblo de Kampuchea. La formación de la inteligencia se hace a la edad de dos años, cuando un régimen alimentario debería satisfacer las necesidades del encéfalo que aumenta a ojos vistas. El desarrollo de las facultades afectivas exige la presencia de la madre al lado de su hijo, o por lo menos una presencia humana. Desgraciadamente, nuestros niños no tuvieron nunca este privilegio porque debían contentarse con el cuidado de una anciana abuela de 70 años privada de afectos desde mucho tiempo atrás, que cuidaba a la vez diez niños. Esto explica la catástrofe. Además, el desarrollo en estatura y en peso depende estrictamente de un régimen equilibrado compuesto de proteínas, líquidos, glúcidos, sales minerales y vitaminas, sin olvidar los alimentos lácteos. La higiene tiene suma importancia porque puede evitar al niño esa plaga que es la parasitosis intestinal, que afecta a su normal desarrollo intelectual, espiritual y corporal.

Todos estos argumentos me autorizan a predecir que los niños de la categoría A tendrán una talla y un peso inferiores a los del niño de la misma edad que disfrutara de un régimen equilibrado como el descrito. Los pobres niños tendrán además un cociente intelectual (CI) inferior o igual, como máximo, a 100% (para ser médico es necesario un CI = 120%), y sufrirán perturbaciones afectivas notables.

La categoría B abarca a todos los niños que solamente han sido perjudicados en su desarrollo estatura-ponderal.

Por fin, la categoría C, representa al futuro pueblo de la República Popular de Kampuchea. Estos grupos de niños serán objeto de nuestros estudios ulteriores. Solamente el porvenir podrá decir si estos niños serán grandes, inteligentes, sin perturbaciones afectivas. Pero lo que es muy lamentable es que dentro de 16 años tendremos un pueblo de baja estatura, menos inteligente, apático y malhumorado al mismo tiempo. Sin embargo, esto no significa que no pueda ser buen trabajador.

Dr. NOUTH SAVOEUN

Pediatra

Hospital "7-1" - Phnom Penh

/...

## CONSECUENCIAS NOCIVAS DE UN REGIMEN ALIMENTARIO

### Restringido para los niños de 1 a 4 años de edad que vivieron bajo el régimen infernal de Pol Pot-Ieng Sary

Nuestra experiencia en el Hospital "Sept janvier" nos permite proponer algunas opiniones sobre las causas de la mortalidad de los niños de la "muestra de edad" y formular algunos comentarios clínicos sobre la psicología de estos mismos niños.

Los niños que llegaron a nuestro establecimiento hospitalario eran todos recién liberados que habían sobrevivido un tiempo más o menos largo, entre uno y cuatro años, bajo el régimen de genocidio de Pol Pot-Ieng Sary. Hemos observado que la cifra de mortalidad es más alta en las niñas que en los varones, en una proporción de 12 a 11, y que cuanto mayor era el niño más elevada era la mortalidad. Entre 28 niños fallecidos, hemos contado ocho de cuatro años, ocho de tres años, cinco de dos años y por fin un niño de un año de edad. Todos estos niños sucumbieron a consecuencia de alguna infección que se añadía a una situación de policarencia crónica. Entre las infecciones y afecciones que provocaron la muerte de los niños, cabe citar las diarreas infecciosas o alimentarias, o parasitarias, diversas infecciones microbianas, las infecciones intestinales y otorrinolaringológicas, fiebres de origen incierto, convulsiones subintrantes mortales, pero la causa primordial de la muerte de los niños fue la disentería amibiana y bacilar. Sabemos que el régimen pobre en proteínas no podía asegurar al organismo un aporte suficiente de los 18 aminoácidos esenciales, sobre todo la lisina y el triptófano, cuya función consiste en asegurar la reparación de los tejidos desgastados, roídos por la acción de lisis de los gérmenes. En tales condiciones, los tejidos infectados serían como una puerta ampliamente abierta al acceso de todos los microbios, al tiempo que la defensa orgánica debilitada permite a estos últimos una invasión fácil. La acción del sistema de defensa del organismo hambriento, a cargo de los mononucleares y polinucleares, sería igualmente mínima. En consecuencia, el hambre sufrida durante el negro episodio de Pol Pot-Ieng Sary, pone la salud del niño en un estado de tal fragilidad que provoca una muerte fácil, aun en caso de una infección muy trivial. Un gran número de niños han venido a pagar con sus vidas la falta de un régimen alimentario correcto. Los sobrevivientes de la generación (de 1 a 4 años) deberán tener un potencial de inteligencia muy reducido, con un cociente intelectual (CI) inferior al 95%. Recordemos que para graduarse de médico es preciso ostentar un CI igual a 120%. Esta cifra nos permite prever el porvenir intelectual y profesional de los niños mencionados.

Aunque carecemos de ciertos materiales especializados necesarios para determinar y evaluar el valor psicológico del niño, nos esforzamos, dentro de nuestros medios, en empezar por determinar y destacar ciertas nociones que podríamos calificar de rudimentarias, pero útiles.

Nuestro servicio de pediatría agrupa actualmente (7-VII-79) a 73 enfermos. Todos ellos están gravemente desnutridos. Además, son sucios, apáticos, indiferentes a toda presencia humana. Solamente les interesan los alimentos: son bulímicos. Ciertos niños le huyen a todo lo que sea animado, siendo esta una reacción anormal que conviene señalar. Prefieren quedarse acurrucados en un rincón silencioso,

/...

oscuro, lo que recuerda verdaderamente el instituto animal salvaje, acostumbrado a la selva y al silencio de la naturaleza. La presentación de un juguete trastorna a muchos de ellos, tienen miedo de una muñeca, de un pequeño automóvil mecánico. En resumen, Pol Pot-Ieng Sary ha transformado al futuro pilar de la nación en una bestia salvaje, que solo lleva una vida vegetativa, sin conciencia, sin afectos, sin sentimientos.

Por fin, con lo poco que hemos hecho y que tratamos de proseguir basta, sin duda, para demostrar a las gentes civilizadas, amantes de la paz y de la felicidad, cuán desgraciados son los niños camboyanos. ¿Qué porvenir les espera? ¿Y qué porvenir puede esperar toda la nación khmer? Por Pot-Ieng Sary no sólo han asesinado a las pobres pequeñas criaturas inocentes sin defensa, sino que han arruinado a toda una generación de niños actualmente vivos entre 1 y 4 años de edad. Estos niños quizás crezcan lentamente, tendrán una vida interrumpida por una larga permanencia en un hospital o en un sanatorio y cumplirán penosamente con los deberes de un buen ciudadano de la nación. He aquí la sombría perspectiva que ofrece el futuro para este grupo de niños que sufrieron todo el peso del sanguinario y bárbaro régimen de Pol Pot-Ieng Sary.

Doctor NOUTH SAVOEUN  
Hospital de Pediatría "7-1".

Phom Penh, 7 de julio de 1979

/...

DIVERSAS INFECCIONES Y ENFERMEDADES EXISTENTES DURANTE  
LOS AÑOS INFERNALES TRANSCURRIDOS BAJO LA DICTADURA DE  
LA CAMARILLA DE POL POT- IENG SARY

Todas las infecciones y enfermedades enumeradas eran consecuencia de la carencia alimentaria, sumada a un trabajo bestial impuesto a los peones.

1. El edema policarencial a todas las edades y sin distinción de sexo; esta afección se debe a la carencia asociada de todos los elementos de la alimentación cotidiana: prótidos (carne), glúcidos (arroz), lípidos (grasas animales y vegetales) y vitaminas. Todo edema policarencial favorece la infección concomitante y en tal caso la muerte sería inevitable.

2. Las infecciones microbianas son cosa corriente, pero si no son tratadas eficazmente pasan a su vez a ser mortíferas. Ejemplos: las distintas variedades de absesos, de furunculosis, de ántrax, de estafilococos malignos de la cara, etc.

3. Las infecciones virales estacionales que afectan a un terreno pobre en aminoácidos, ocasionaban en otras épocas una epidemia con una tasa de mortalidad sumamente elevada, mientras que actualmente algunos comprimidos de aspirina podrían curarlas en 48 horas.

4. Las infecciones pulmonares de origen bacteriano, y la tuberculosis pulmonar aparecen con mucha frecuencia.

5. Vaginitis, metritis, salpingitis y prolapsos del útero, que aparecen con mucha frecuencia entre las mujeres que trabajan semisumergidas en los arrozales abonados con excrementos humanos.

6. La amenorrea o la dismenorrea eran comunes entre mujeres jóvenes y muchachas.

7. El paludismo azota siempre en forma endémica. Cada año mueren decenas de millares de personas.

8. Los leprosos eran condenados a la pena capital, al igual que los sifilíticos. Se trataba de una afección, o más bien de una enfermedad de la antigua sociedad.

9. Las parasitosis intestinales daban muestras de la carencia integral de higiene general, como así también del retorno hacia la edad de la piedra tallada.

10. El pian, erradicado totalmente de Camboya, comenzaba a reaparecer en todo el territorio.

11. Se encuentran muy a menudo casos quirúrgicos que sobrepasan muchas veces la etapa de la operabilidad.

12. Los diferentes tipos de anemias son innumerables.

/...

13. Las cirrosis hepáticas se encuentran también muy a menudo. Se trata de una afección que muestra directamente la carencia del aporte proteínico necesario en la alimentación.

14. La ceguera aparece muy frecuentemente entre los niños. Se debe a una carencia de vitamina A secundaria, a una diarrea crónica.

Doctor NOUTH SAVOEUN

Documento No. 2, 4, 08.

INFORME

SOBRE LOS CRIMINES COMETIDOS POR LA CAMARILLA DE POL POT-IENG SARY  
CONTR LA CULTURA, LA INFORMACION Y LA PRENSA DE KAMPUCHEA

En Kampuchea ha habido siempre grandes artistas. Descendientes de los constructores de los templos de Angkor, han continuado enriqueciendo incesantemente la cultura del pueblo khmer con nuevos aportes en las distintas esferas de la cultura: arquitectura, música, escultura, pintura, danza, literatura, teatro. Después de la introducción del cine, la radiodifusión y la televisión en Kampuchea, el espíritu creador del pueblo khmer no ha cesado de manifestarse para poner estos medios de esparcimiento y de educación al alcance de las masas. Nuestro pueblo esperaba asimismo con impaciencia la aplicación de los fines de la revolución socialista prometida por Pol Pot y Ieng Sary. El nuevo poder haría sin duda que la masa de la población se beneficiara de las grandes adquisiciones de la cultura acumuladas por nuestros antepasados, así como de los tesoros de la cultura mundial.

Desgraciadamente, la camarilla de Pol Pot-Ieng Sary detestaba nuestro patrimonio cultural nacional y los representantes auténticos de esta cultura nacional. Su intención era aniquilar tanto la cultura khmer como los artistas khmer. Quería imponer al pueblo de Kampuchea la "revolución cultural" importada de China y formar nuevos propagandistas y nuevos artistas. Su política se definía de la siguiente manera: "En el plan cuatrienal 1977-1980 relativo a la cultura, la literatura y el arte es necesario seguir extirpando de la cultura y del arte todos los vestigios del imperialismo, del colonialismo, del feudalismo y de las otras clases antiguas que estaban en el poder". Traducido en términos accesibles al gran público, ello significaba dar muerte, o por lo menos malos tratos a los artistas y a todos aquellos que tuvieran alguna relación, próxima o lejana, con la cultura khmer; quería decir además la destrucción de los monumentos, las bibliotecas, los estudios de televisión o de radiodifusión; en resumen, de toda la infraestructura.

Hagamos una reseña de sus asesinatos y de la destrucción emprendidos en una escala jamás conocida en la historial mundial.

1. El arte:

En la esfera del arte, podemos mencionar la música tradicional, la música Pin Peat Mohori, la música clásica, la música moderna, el teatro "Bassac", el Yiké, el ayay, el chcheu Pei, el chchay yam, el ballet, la danza folklórica "trott", conocidos todos ellos en el mundo entero. Son el símbolo de nuestra cultura nacional, el alma de la civilización de Kampuchea. Apenas llegado al poder, la camarilla de Pol Pot-Ieng Sary hizo destruir todos los instrumentos de música, todos los trajes tradicionales utilizados en el teatro, todos los documentos sobre las artes. Los lugares en que los artistas presentaban sus artes, como los teatros de Phnom Penh, y de provincia, la universidad de bellas artes, la facultad de música, fueron destruidos o dañados, salvo raras excepciones.

Se hizo una matanza despiadada de artistas, hombres o mujeres, jóvenes o viejos, a golpes de azada, de bastones de bambú, de barras metálicas. Otros fueron traspasados por bayonetas o varas puntiagudas de hierro. A muchos les arrancaron

/...



los ojos, o fueron desventrados o enterrados vivos. Los menos infortunados, si se los puede llamar así, murieron poco a poco debido a los duros trabajos que se exigía de ellos a cambio de una alimentación totalmente insuficiente. Autores de gran prestigio murieron en condiciones atroces, como en los casos de Sin Sisamouth, Neang Huy Meas, Has Salorn, Peou Siphon, Vey Ho.

Ly Kim Uong, autor dramático destacado, profesor de la facultad de arte dramática, fue golpeado y muertos a golpes de azada en el bosque de O Samrong, delante de la cooperativa Romduol, barrio de Phnom Leap, Srok Proah Notr Preah, provincia de Battambang. El asesino fue un individuo llamado Luy, miliciano del servicio de seguridad del barrio. Mao Keng, actualmente artista en la ciudad de los artistas del Frente de Bassac, fue testigo ocular del hecho.

Ay Savouth, músico, fue amarrado, golpeado y muerto a garrotazos por este mismo Luy en O Romchek, barrio de Phnom Leap, Srok Preah Nétr Préah. La mujer del artista fue violada por cinco hombres de Pol Pot antes de darle muerte. El Sr. Sot, que vivía en la misma ciudad que el Mao Keng, fue testigo ocular.

Hing Bunthon, profesor de arte, que había estudiado en Checoslovaquia, actor de cine en la famosa película "A Chey", antiguo director técnico de la televisión no pudo aceptar por mucho tiempo los trabajos forzosos que se le imponían y decidió suicidarse cortándose la lengua en la aldea de Chek, barrio de Chen Choeung, srok Staung, provincia de Kompong Thom. el testigo ocular fue la Sra. Malay, actualmente domiciliada en la ciudad de los artistas del Frente de Bassac.

Otras actrices fueron violadas por esta banda de traidores y luego enterradas vivas, por ejemplo, el caso de la Sra. Mom Saram, del teatro hablado. El asesino era miliciano al servicio de la seguridad del barrio de Prasaut, srok Svay Teap, provincia de Svay Rieng. Fue testigo el cuñado de la víctima, Sr. Nou, domiciliado actualmente en el mercado central de Phnom Penh.

De los 38 músicos, los 74 alumnos de danza y los 77 bailarines del grupo de danza folklórica sólo escaparon a la matanza 38 bailarines y 9 músicos. De los 195 bailarines y bailarinas clásicos sólo quedn 48. De los 54 artistas del cuerpo de baile sólo cuatro escaparon por milagro a la muerte. De los 416 estudiantes de la facultad de artes plásticas, sólo quedan 14 sobrevivientes.

En total, de 1.241 artistas no quedan más que 121, es decir el 10%.

## 2. El cine

Las 34 salas de proyecciones cinematográficas de la capital y todas las salas de provincia fueron clausuradas desde la llegada de Pol Pot-Ieng Sary al poder. El material de proyección de las salas y los ocho grupos ambulantes de proyección fueron destruidos o gravemente dañados. Las compañías productoras de películas fueron liquidadas. Mientras la producción corriente era de 50 a 60 películas anuales, en la época de Pol Pot-Ieng Sary solamente hubo películas de actualidades en colores, de corto metraje, rodadas después de falsificar situaciones, y destinadas a ser proyectadas en el exterior. Por buenas razones no se atrevían a proyectarlas para los internados en los campos de concentración.

/...

Naturalmente, la mayoría de los técnicos y de los actores que habían trabajado bajo "el antiguo régimen" eran objeto de una persecución despiadada, de matanzas, o estaban obligados a dedicarse a duras tareas manuales en los campos o en las cooperativas de pesca de Tonlé Sap. De las 75 personas que integraban las compañías cinematográficas del servicio de información sólo quedan seis. De los 40 actores y actrices, sólo dos están vivos. De los cinematógrafos de Phnom Penh, solamente siete podrán ser utilizados después de grandes reparaciones.

### 3. La televisión

La única estación de televisión de la capital fue destruida: la emisora, el estudio y gran parte de las construcciones están destruidos, del mismo modo que los 40.000 receptores; en Kampuchea casi no qued ninguno.

De los 66 técnicos y empleados de televisión, solamente están vivas siete personas.

### 4. La radio nacional, la prensa

La radio continuó funcionando bajo el régimen genocida de Pol Pot-Ieng Sary. Estos traidores se sirvieron de ella como medio de dar a tiempo directrices a las autoridades locales, entre ellas los khum.

El nuevo periódico y la nueva revista publicados por la camarilla sólo difundían ideología de la "revolución cultural china". Esta prensa era contraria a los profundos sentimientos del pueblo de Kampuchea, que aspiraba a estar informado bien y rápidamente, y a vivir en buena armonía con los pueblos vecinos.

El espíritu de desquite que animaba a esta prensa y esta radio llamadas nacionales causaron muchas muertes entre los soldados que fueron obligados a librar la guerra de agresión contra Viet Nam.

Los periodistas, los directores de periódicos, aun aquellos que estaban contra el régimen de Lon Nol, eran despiadadamente eliminados. El Sr. Hem Varnarith, ex director de la prensa "Samleung Phnom Penh" que había participado en la lucha contra los imperialistas estadounidenses y sus lacayos y que había sido encarcelado por Lon Nol - In Tam en Prey Sar, fue muerto en 1978 por Pol Pot-Ieng Sary en la aldea de Andaung Pô, barrio de Andaung Pô, srok Taing Kauk, provincia de Kompong Thom. Fue testigo su hija Mom, domiciliada actualmente en la aldea de Andaung Pô. El Sr. Chou Thany, director de la imprenta "Kah Santo Pheap", y que había sostenido la causa revolucionaria contra los imperialistas estadounidenses, fue muerto en una aldea situada en Sanng, srok Hoh Thom en el momento en que salía de Phnom Penh en 1975. Antes de darle muerte, los asesinos lo obligaron a cavar su propia tumba a la hora del crepúsculo. Fue testigo el cuñado de la víctima, que actualmente presta servicio en el ex sonexim.

Entre los más de 300 periodistas y trabajadores de las imprentas de periódicos sólo quedan vivos cinco periodistas.

Para resumir, todos los medios de información fueron convertidos en instrumentos que servían para propagar una ideología: transformar al hombre en un robot.

/...

Así, en lugar de crear condiciones más favorables que permitieran al hombre desarrollarse libre y totalmente, se empleaban todos los medios posibles, incluidas las torturas y los asesinatos en masa, para destruir en el hombre toda veleidad de reflexionar, de pensar. Debía trabajar como una máquina que produce mucho y que consume lo menos posible. Todas las órdenes del Angkar debían ser ejecutadas inmediatamente: cualquier demora era gravemente castigada, a menudo con la única pena aplicable, la muerte, causada por un golpe de barra metálica en la nuca.

#### 5. Bibliotecas y museos:

El hecho de frecuentar bibliotecas y museos no solamente se consideraba inútil sino un derroche ilícito de tiempo porque permitía a los lectores y a los visitantes tener conocimiento de lo bello, o de ideas que nunca eran consideradas ortodoxas. Así fue como centenas de millares de libros que pertenecían a la biblioteca nacional de Phnom Penh, la biblioteca del instituto budista, la biblioteca del Instituto Khmer-Mou, del instituto pedagógico, de los establecimientos escolares, fueron destrozados y arrojados de cualquier manera a los jardines y a la calle. La mayor parte del personal de las bibliotecas fue asesinado: de los 41 profesionales de la biblioteca nacional, 35 perdieron la vida.

El museo establecido en el recinto del antiguo palacio real, el de la pagoda de plata, los de las provincias, en particular el de Battambang, el museo de Wat Pot Weal, todos fueron destruidos. Todos los objetos antiguos de oro y plata, testimonio de la gloriosa civilización del pueblo khmer, fueron robados por la camarilla que estaba en el poder; los de bronce, de cuero o de varias aleaciones fueron incautados en un 70%. Lo mismo puede decirse de las estatuas de piedra, de las esculturas. Fueron destruidos muy bellos monumentos, del mismo modo que la facultad de arqueología, centro de formación y de investigaciones arqueológicas. La mayoría de los arqueólogos, de los escultores y de los estudiantes de la universidad de arqueología han sido asesinados. El Sr. Ly Vu Ong, decano de la facultad de arqueología y director del museo nacional, fue asesinado en Kien Svay inmediatamente después de haber sido obligado a abandonar Phnom Penh. La víctima debió cavar su propia tumba antes de ser asesinado a golpes de zapapico. Testigo ocular del hecho fue el Sr. Phim Neon, que trabaja actualmente en el museo nacional.

#### 6. Religiones - usos y costumbres:

Las 3.254 pagodas fueron destruidas, abandonadas, utilizadas como cárceles, como depósitos de abono ... Objetos antiguos de valor inestimable fueron arrojados a los fosos o robados. Así se han perdido para siempre verdaderos tesoros de una civilización. Los 63.000 bonzos (o sea la centésima parte de la población) debieron abandonar el hábito y vestir ropas civiles, contrariamente a una costumbre varias veces milenaria. Se temía su influencia sobre los fieles, así como la reunión de estos últimos en las pagodas. Las mezquitas también fueron destruidas y exterminados los fieles. La gran catedral de Phnom Penh desapareció por completo; nada queda donde había un gran edificio.

Los usos y costumbres de los khmers eran menospreciados como producto de antiguas clases explotadoras. Dejaron de celebrarse las festividades anuales: el tiempo que se les destinaba era tiempo perdido para los trabajos forzosos de

/...

excavación. Sin embargo, en su corazón el pueblo de Kampuchea no podía olvidar la celebración de los difuntos (el Prachum Bon), el triple aniversario, la fiesta de las aguas, la ofrenda a los monjes, las festividades agrarias tradicionales ...

#### CONCLUSIONES:

La lista de los crímenes cometidos contra la cultura khmer por la camarilla de Pol Pot-Ieng Sary todavía es larga, muy larga. Esta camarilla llevaba a la práctica el oscurantismo ya preconizado por Pekín en su gran revolución cultural. Sus amos les enseñaron la forma de sofocar todo sentimiento humano, toda relación entre seres humanos. Todos los habitantes deben convertirse en autómatas que ejecutan mecánicamente las órdenes recibidas; dejar de ser hombres: la muerte será inevitable si hacen un tímido intento de recuperar la condición de seres humanos. Los conceptos de libertad de la persona humana, de los derechos y las libertades de la persona eran, en Kampuchea como en China, conceptos superados por proceder de la clase burguesa. Esos conceptos deben ser eliminados si se quiere construir una sociedad sobre bases totalmente nuevas, sin lazo alguno con la gloriosa historia de Kampuchea. Al mismo tiempo que se procedía a esta dislocación social, se trataba también de destruir la familia. Los "maestros de escuela" enseñaban a sus alumnos a espiar a sus padres, a aflojar los lazos que los unían a ellos, y hasta a darles muerte si sospechaban que fueran rebeldes a la política de Pol Pot-Ieng Sary.

En estas condiciones, toda cultura debe ser abolida, y en realidad fue abolida durante la permanencia del régimen Pol Pot-Ieng Sary. Las consecuencias de esta situación han sido muchas. Aparte de las enormes pérdidas en artistas y en hombres de ciencia y de las considerables pérdidas materiales, debemos insistir en que las pérdidas en el plano humano son incalculables. Los niños y los jóvenes que fueron gravemente emponzoñados por la revolución cultural de Pol Pot-Ieng Sary deben volver a convertirse en ciudadanos de Kampuchea de cultura auténticamente khmer.

Agosto de 1979

## ARTISTAS DE KAMPUCHEA DESPUES DEL GENOCIDIO

El Conjunto Artístico Nacional de Kampuchea, integrado por unos 60 artistas, visitó recientemente Viet Nam y ofreció unas actuaciones que fueron muy bien recibidas.

El corresponsal del Viet Nam Courier entrevistó a algunos de los artistas.

El régimen de Pol Pot-Ieng Sary dividió a la población en tres categorías. Los artistas de teatro quedaron incluidos en la segunda o en la tercera categoría, según fueran su nivel de educación y sus relaciones con el antiguo régimen. Esos ciudadanos de segunda y de tercera categoría sufrieron persecuciones de todo tipo y en algunos casos fueron exterminados.

Pen Zouleng que dirige el Conjunto y también el nuevo Teatro Nacional de la República Popular de Kampuchea, me dijo: "En la actualidad el Teatro Nacional cuenta solamente con 200 artistas. Algunos de ellos han ejercido la profesión durante años y otros son nuevas adquisiciones. La compañía que en la actualidad visita Viet Nam se formó con personal procedente del Teatro. No obstante, esos dos centenares de artistas constituyen todo el personal de que podemos disponer en el país. En 1975 había unos 1.200 artistas, pero 1.100 de éstos, es decir más del 90% han desaparecido. Algunos fueron asesinados después de haber recibido golpes de zapapico en la cabeza, mientras que otros murieron lentamente en prisión. Muchos de ellos simplemente no pudieron sobrevivir a las condiciones de trabajo forzados, hambre y enfermedad que prevalecían en las llamadas comunas populares".

Pen Zouleng me contó que tres de sus hijos habían sido asesinados y que muy pocos de sus parientes siguen vivos. Como antiguo profesor de la Escuela Real de las Artes de Kampuchea y ex director del Teatro Hablado de Phnom Penh, había previsto el peligro que se cernía sobre él. De 1975 a 1979, tuvo que ocultar su identidad.

También me dijo: "Los 60 miembros de la compañía que visita Viet Nam han tenido parientes asesinados. Cuarenta y tres de ellos han perdido parientes cercanos: padres, madres, esposas, maridos, hermanos o hermanas. Se ha exterminado prácticamente a la totalidad de las familias de algunos de los artistas".

La cantante Zy Skhol refirió su historia.

"Hubo un tiempo en que mi familia contaba con 21 miembros: abuelo, abuela, padre, madre, hermanos, hermanas, cuñados, cuñadas, etc. El día 17 de abril de 1975 fue terrible para mi familia. Oímos algunos disparos y después hicieron irrupción en mi casa soldados vestidos de negro que informaron a gritos a la familia de que debíamos dirigirnos a la provincia de Kompong Cham. Nos sacaron de allí a punto de bayoneta, como a un grupo de prisioneros. A la caída de la noche estábamos exhaustos y nos habíamos tendido en la cuneta para dormir. Fue la última vez que dormimos antes de que la familia quedase dividida. Nos incluyeron en la categoría de parásitos, como a otras familias de clase media de Phnom Penh.

/...

En Kompong Cham me pusieron a secar y transportar estiércol. Me faltaban fuerza para realizar ese trabajo y tenía que pasar toda la jornada bajo un sol abrasador. Lo que menos se me ocurría era cantar. Continuamente me atormentaba la ansiedad por la suerte que podría haber corrido mi familia. No recibía alimentos suficientes y a menudo estaba enferma. No recibí noticias de mi familia hasta algunos meses después de la liberación (7 de enero de 1979), entonces, tras muchas pesquisas, me enteré de que sólo había sobrevivido mi única hermana.

Zy Sokhol es la cantante solista de la obra operística "sangre y lágrimas", compuesta por ella. Se trata de una composición intensa y conmovedora, tal vez por reflejar la experiencia personal de la autora. Se inicia con una representación dramática de las matanzas de Pol Pot. Después de la aterradora escena de los cadáveres, Zy Sokhol y los demás sobrevivientes se levantan entonando un canto a la libertad.

Minh Kosony es en la actualidad la primera bailarina del Teatro Nacional Kampucheano.

Desde los seis años de edad recibió lecciones de danza en la Escuela de las Artes de Phnom Penh y posteriormente fue seleccionada para formar parte del cuerpo de danza del Palacio Real. A los 12 años, interpretaba magistralmente los papeles de pollito, pato y pájaro. A los 14 años, empezó a interpretar danza lírica, la danza clásica de Kamkpuchea. Adquirió gran reputación por su papel en los ballets Riem Ke y Seklia.

Ming Kosony había actuado en capitales europeas y asiáticas. Pero padeció la misma suerte que el resto de sus compatriotas bajo el régimen de Pol Pot. Fue evacuada de Phnom Penh, junto con su familia, y trasladada a la comarca montañosa de la provincia de Battambang.

Nos lo refería así: "En Battambang, me obligaron a hacer trabajos manuales. Desde la infancia había tenido las manos delicadas de una bailarina. ¿Cómo podía transportar pesadas cargas de leñas y mover troncos de árbol que pesaban dos veces más que yo? Cuando no podía hacer el trabajo, llovían los golpes sobre mí y los hombres me gritaban insultos. Mis dos hermanos más jóvenes fueron asesinados. Mi hermano mayor sufrió del trato más despiadado, a pesar de que trabajaba sin descanso. Todo aquello me puso en un estado de continua tensión nerviosa. Al oír las noticias de la liberación de Phnom Penh (7 de enero de 1979), abandoné mi lugar de trabajo y me dirigí a mi casa. Cuando llegué a Pursat, las autoridades revolucionarias me condujeron a Phnom Penh. Ahora soy de nuevo una bailarina y me encuentro aquí en Hanoi. Es difícil de creer. Todo parece un sueño".

Von Savay tuvo una experiencia parecida. Tomó lecciones de danza desde la edad de 7 años en la Escuela Real de las Artes. A los 15 años ingresó en la Compañía del Teatro Real. Al igual que Minh Kosony, había actuado en varios países y estaba especializada en la mundialmente famosa danza Apsara (la diosa de Angkor). También ganó un premio en el concurso internacional de danza de Indonesia.

Es difícil imaginar la duración y complejidad que requiere la formación de una bailarina clásica oriental. Debe empezar a estudiar de niña y adquirir una

/...

agilidad enorme en las muñecas, brazos, manos y pies. Las autoridades de Pol Pot no daban importancia alguna a esa rica y bella tradición. La intérprete de la danza de Apsara tenía que dedicarse a un trabajo agrícola agotador, transportando estiércol y cavando acequias, como los otros habitantes de las ciudades enviadas a Battambang.

La abuela de Von Savay murió de hambre. Su padre y su hermano menor fueron asesinados en la selva. Ella creyó volverse loca, pero tuvo que ocultar su identidad, ya que la mayoría de sus compañeros de la Compañía del Teatro Real habían sido ejecutados cuando se averiguó su identidad.

Von Savay rememora los últimos días de la pesadilla. "Un día, un hombre de Angkar adivinó que yo era una actriz y pidió a sus superiores permiso para matarme. Así que escapé a la jungla. Allí caí en manos de un bandido que intentó obligarme a casarme con él. Yo resistí porfiadamente y me escondí en la selva hasta la liberación".

hizo una pausa, perdida en sus pensamientos, y luego prosiguió: "Nunca olvidaré un día en que, después de acabar la tarea, miré mis manos, quemadas por el sol, callosas y cubiertas de costras y casi lloré. Pensé que nunca podría volver a hacer los delicados movimientos de manos de mis danzas. Pero no podía dejar que los hombres de Angkar viesan que me angustiaba una cosa así. ;Ningún miembro de nuestra compañía se hubiese atrevido a esperar que volveríamos al escenario tan pronto!".

Cuatro meses después de la liberación de Phnom Penh, el Consejo Revolucionario del Pueblo de Kampuchea decidió que se volvería a establecer el Teatro Nacional, y se puso como director a Pen Zouleng. Este tuvo que empezar por lo más básico, ya que todos los teatros se habían dedicado a otros fines. Durante cuatro años, el régimen de Pol Pot-Ieng Sary había prohibido todos los espectáculos dramáticos o musicales. En Phnom Penh sólo se permitía actuar al grupo musical de la estación de radio "Kampuchea Democrática". Los decorados, la guardarropía, las coreografías, etc. propiedad del Estado habían quedado destruidas o se habían echado a perder.

Pero la pérdida verdaderamente irreparable es la de los artistas que murieron durante aquellos años de oscuridad. A pesar de los numerosos problemas, Pen Zouleng ha reunido a los artistas supervivientes y ha empezado a formar a nuevos intérpretes.

Manos callosas, caras curtidas por la intemperie y voces que han permanecido ociosas durante los años en que estaba prohibido cantar, están recuperando su belleza. El resurgimiento se está produciendo con bastante rapidez, por tratarse de artistas muy dotados y resueltos, deseosos de rehabilitar un arte milenario que ha estado a punto de extinguirse."

VINH HA  
Viet Nam Courier  
No. 11-1979

-----